CONSIDERAÇÕES SOBRE LEGENDAGEM: ANÁLISE DA TRADUÇÃO DO FILME LOS ABRAZOS ROTOS

LILIANA OLIVEIRA NASCIMENTO

Resumo

A tradução para legendas é, diversas vezes, alvo de críticas, pois muitos ignoram as técnicas especificas deste tipo de tradução. O presente estudo teve o intuito de esclarecer estas técnicas tendo o filme de Almodóvar como corpus. Pretendeu-se analisar as escolhas feitas pelo tradutor ao legendar o filme Los abrazos rotos, enfatizando as dificuldades ao deparar-se com palavras de baixo calão, gírias e expressões idiomáticas. O propósito deste artigo foi, portanto, refletir sobre as técnicas de tradução e sobre os procedimentos empregados diante de elementos que dificultam o trabalho do tradutor de legendas.

Palavras-chave: Procedimentos de tradução; Palavras de baixo calão; Gírias; Expressões idiomáticas.

1. INTRODUÇÃO

Ao assistirem a um filme legendado, muitas pessoas criticam o trabalho realizado pelo tradutor de filmes visto que, em alguns casos, o que aparece escrito na legenda não corresponde exatamente ao que foi dito pela personagem.

Muitas dessas criticam advêm da falta de conhecimento técnico do processo de tradução para legendagem, como afirma Teixeira (2002):

[...] o processo de tradução para legendagem reside na observância de que o tempo necessário para a leitura de uma legenda é bem maior que o tempo usado para a fala que corresponde àquele texto. Assim, por diversas vezes, é impossível traduzir na íntegra o que é dito, devendo-se realizar adaptações ou sínteses, que, para os conhecedores do idioma original, podem parecer verdadeiros assassinatos da mensagem.

A legenda não pode desviar a atenção do espectador do filme. É um texto que requer rápida assimilação, pois não há como voltar à leitura para esclarecer o que foi dito. Seu tempo de permanência na tela deve adequar-se à imagem e ao ritmo de fala.

Precisa-se considerar que uma legenda de duas linhas de 30 caracteres cada, ficará na tela, em média, 4 segundos. Convencionou-se que frases com até 15 caracteres permanecem 1 segundo na tela; 30 caracteres, 2 segundos; 45 caracteres, 3 segundos e, 60 caracteres, 4 segundos.

Além dessas considerações técnicas, o tradutor para legendas tem de levar em conta que seu material-base de trabalho normalmente é audiovisual (já que nem sempre há roteiros ou listas de diálogos para auxiliá-lo), sendo assim, as intenções da personagem, tais como gestos, traços emotivos e expressões no semblante, são apoios relevantes na elaboração das legendas.

Outra particularidade do processo de tradução para legendagem apontada por Teixeira é a síntese. A legenda para cinema usa entre 37 e 42 caracteres por linha, já a legenda para TV usa uma média inferior de caracteres por linha (de 30 a 35), ambas devem conter no máximo duas linhas. A limitação no uso de caracteres, em diversos casos, exige que o tradutor sintetize a mensagem original, procurando "aliar precisão da informação, adequação de texto ao tempo de leitura, boa apresentação estética da legenda e estilo coerente com a fala original." (TEIXEIRA, 2002).

Também são alvo de críticas as traduções de palavras de baixo calão, estas nem sempre são traduzidas por equivalentes, pois a palavra escrita é mais forte que a palavra falada, sendo assim, algumas distribuidoras pedem a redução da intensidade dos palavrões nas legendas. Ainda que estas palavras também possam ser empregadas para enfatizar os sentimentos e não apenas para insultar ou ofender, sua tradução para legenda deve respeitar o público a quem o filme se destina e a vontade do cliente que pediu a tradução.

Este trabalho tem como objetivo analisar algumas estratégias de tradução utilizadas na legendagem do filme Los abrazos rotos, de Pedro Almodóvar. A escolha deste se deu pelo fato de apresentar alguns elementos que dificultam o trabalho do tradutor. Em diversos momentos há ocorrências de gírias, expressões idiomáticas e palavras de baixo calão que podem comprometer a tradução para legendas do filme em DVD.

Antes de mencionar os principais procedimentos de tradução, é importante apresentar as definições, extraídas do iDicionário Aulete, de termos que serão usados no desenvolvimento deste artigo:

Gíria: 1. Linguagem peculiar que se origina de um grupo social restrito e alcança, pelo uso, outros grupos, tornando-se de uso corrente (gíria de malandro, gíria peculiar). 2. Linguagem própria de pessoas que exercem a mesma profissão ou atividade (gíria publicitária); JARGÃO. 3. Linguajar chulo.

Expressão idiomática: Sequência de palavras com significado próprio, não construído pelo nexo dos significados das palavras que a formam. [P.ex., a expressão idiomática tirar uma casquinha não significa ' extrair, obter uma casca pequena' de algo, e

sim ' tirar vantagem' de algo.]

Palavra de baixo calão: Vocabulário vulgar, ou obsceno; palavra ou expressão desse vocabulário.

2. PROCEDIMENTOS DE TRADUÇÃO

O tradutor pode deparar-se com alguns dificultadores na hora de traduzir um texto, principalmente no tocante à tradução audiovisual. A falta de um equivalente na língua de chegada ou as restrições às palavras de baixo calão são exemplos desses dificultadores. Para auxiliá-lo nestes casos, Mona Baker (1998) apresenta algumas estratégias que podem ser usadas no processo de tradução. Dentre as estratégias apresentadas pela autora, serão utilizadas neste trabalho a chamada tradução literal, a adaptação (por equivalência ou por omissão) e a tradução por hiperônimo ou termo genérico.

2.1 Tradução literal

Segundo Mona Baker (1998), a tradução literal tem um compromisso com o ideal e é usada substituindo termos isolados do texto fonte com outras palavras no texto de chegada. Neste tipo de tradução, também chamado de tradução palavra por palavra, preserva-se a ordem sintática, os períodos e os parágrafos do texto fonte. A desvantagem deste procedimento é que a tradução pode transformar-se em algo mecânico, o que pode gerar estranhamento no espectador da língua de chegada.

2.2 Adaptação

Para a autora, a adaptação é uma técnica empregada quando o contexto a que se refere o texto fonte não existe na cultura do texto de chegada. Sendo, portanto, uma maneira de naturalizar o acontecimento ao novo contexto.

2.2.1 Equivalência

A troca por equivalentes tem como objetivo inserir um contexto mais familiar ao texto de chegada, mantendo a mesma intensidade de significado que a empregada no texto fonte.

2.2.2 Omissão

Neste procedimento, a legenda não faz menção a determinado termo expresso no

texto fonte. Há, portanto, a eliminação ou a redução de parte de um texto.

2.3 Substituição por hiperônimo ou termo genérico

Neste procedimento há a substituição de alguns termos por outros mais genéricos, neutros ou menos expressivos. Este recurso é bastante comum quando se refere a palavras de baixo calão, pois, como dito anteriormente, muitas vezes o cliente do trabalho de tradução pede que esse tipo de vocabulário não apareça nas legendas.

3. O FILME

O filme Los abrazos rotos (intitulado no Brasil como Abraços Partidos) é um drama de 2009, dirigido pelo cineasta espanhol Pedro Almodóvar. A trama explora a história de um homem que há catorze anos sofreu um acidente de carro, no qual perdeu a visão e também perdeu Lena, a mulher de sua vida.

Este homem usa dois nomes, Harry Caine, pseudônimo com o qual assina seus trabalhos literários, relatos e roteiros, e Mateo Blanco, seu nome de batismo, com o qual vive e assina os filmes que dirige. Depois do acidente, Mateo Blanco se reduz a seu pseudônimo, Harry Caine. Sem poder dirigir os filmes, ele sobrevive com a ideia de que Mateo morreu junto com sua amada Lena.

Atualmente, Harry vive graças aos roteiros que escreve e a ajuda de sua antiga e fiel diretora de produção, Judit García, e de Diego, filho dela, secretário, DJ e guia.

Desde que decidiu viver e contar histórias, Harry é um cego ativo e atraente que desenvolveu todos os outros sentidos para aproveitar a vida, à base de ironia e de uma amnésia auto induzida. Apagou da sua biografia toda sombra de sua primeira identidade, Mateo Blanco.

Uma noite, quando Judit está fora de Madri, Diego sofre um acidente e Harry se encarrega da situação. Nas primeiras noites de convalescência, Diego pergunta a ele sobre a época de Mateo Blanco. Assim, Harry conta a Diego o que aconteceu há catorze anos para entretê-lo.

A história de Mateo, Lena, Judit e Ernesto Martel é uma história dominada por

fatalidades, ciúmes, abuso de poder, traição e sentimento de culpa.

4. ANÁLISE

Para este trabalho, foram extraídas diversas cenas do filme, nas quais serão analisados os procedimentos de tradução usados pelo tradutor para legendas no que se refere à tradução de gírias, expressões idiomáticas e palavras de baixo calão.

Aqui serão colocados excertos do texto fonte, original em espanhol, e a tradução para legenda do DVD em português do Brasil. Em seguida, serão analisados seguindo os

procedimentos de tradução e serão tecidos comentários a respeito.

Tabela 1 – Tradução literal

Texto fonte	Tradução para legenda
Le deja que le haga de todo. Por delante, por detrás... Lo que quiera, menos **comerle la boca**.	Ela o deixa fazer de tudo. Pela frente, por trás, o que ele quiser... menos **comer sua boca**.
Oye, ¿quieres una **puntita** de "MDMA"? ¡Solo una **puntita**!	Quer uma **ponta**? Só uma **pontinha**!
Cualquier hombre de mi edad puede tener un infarto después de seis **polvos**.	Qualquer homem da minha idade pode ter um infarto depois de seis **pós**.

A tabela acima apresenta exemplos de três fragmentos nos quais há a ocorrência da tradução literal das gírias, expressões idiomáticas e palavras de baixo calão destacadas em negrito.

No primeiro trecho, Diego, ao contar uma história que está inventando para Harry, utiliza a expressão comerle la boca. Tal expressão significa beijar com intensidade e paixão. "Comer sua boca" causa estranhamento a um espectador brasileiro.

No segundo, um amigo oferece a Diego um pouco de droga. Na tradução para

legenda, omite-se o tipo de droga "MDMA" e realiza-se a tradução literal da gíria puntita, deixando, assim, a frase sem sentido em língua portuguesa.

No último excerto da tabela 1, Ernesto Martel diz a Lena após terem relações sexuais que podia ter tido um infarto depois de seis polvos. Neste contexto, polvo é empregado de maneira vulgar e significa "coito".

Já nos exemplos apontados na tabela abaixo (tabela 2), nota-se que o procedimento empregado foi a adaptação por equivalência. Esta aparece em diversos momentos do filme, aqui serão mencionados apenas alguns.

Tabela 2 – Adaptação por equivalência

Texto fonte	Tradução para legenda
Ojalá te guste, tiene pinta de **estar forrado**.	Tomara que goste. Acho que **tem muita grana**.
¡Tío, la música que pinchas es **de puta madre**!	Essa música está **genial**!

Estamos escribiendo un guión sobre vampiros que va a **ser la hostia**.	Vamos escrever um livro sobre vampiros que vai **ser o máximo**.
¡Dame la **puta** cámara!	Solte essa **maldita** câmera!
Nos hemos peleado **a lo bestia**.	Brigamos **como cão e gato**.
Para los hombres que viven en ese nivel de riesgo, cada **polvo** es como si fuera el último.	Para os homens que vivem em situação de perigo, cada **trepada** é como se fosse a última.

No primeiro trecho da tabela 2, Judit conta a Harry que um jovem diretor a procurou e que ele parece estar forrado. Esta expressão significa tener mucho dinero, o que equivale, em português, à expressão "ter muita grana".

No segundo, um amigo de Diego elogia a música que ele toca. Para isso, utiliza a expressão de puta madre, que é uma expressão ponderativa e significa muy bien ou muy bueno, assim justifica-se sua troca por "genial" na tradução para legenda em português.

No terceiro, Diego conta a um amigo sobre o roteiro que está escrevendo junto com Harry e diz que vai ser la hostia. Tal expressão tem valor qualificativo, tanto para o bem, quanto para o mal. De acordo com o contexto em que foi proferida e pelas expressões no semblante de Diego, nota-se que se refere de modo positivo ao roteiro, por isso foi adaptada na legenda pela expressão "ser o máximo".

No excerto seguinte, em uma discussão com Ernesto Filho, Lena lhe pede para soltar a câmera, para isso emprega a palavra de baixo calão puta, que, quando anteposto a um nome, classifica-se como palavra vulgar utilizada para expressar com ênfase desagrado ou desgosto. Assim, podendo ser trocada, sem prejuízo semântico, pela palavra "maldita" em português.

No trecho nos hemos peleado a lo bestia, Lena utiliza esta expressão para contar a Mateo sobre sua briga com Martel. A expressão a lo bestia se aplica ao que se faz ou se diz com brutalidade, por isso a associação com a expressão "brigar como cão e gato".

No último exemplo da tabela 2, aparece novamente a palavra polvo, esta, como já foi citado na análise do último excerto da tabela 1, é um registro vulgar e significa "coito". Assim, mantém-se o registro ao trocar polvo por "trepar" em português, que aparece no Dicionário Informal com o sentido de "fazer sexo, ter relação sexual".

A tabela 3 exemplifica algumas passagens, nas quais se observa que as gírias, assim como as palavras de baixo calão e as expressões idiomáticas foram omitidas na tradução para legenda, como é possível verificar nos trechos abaixo.

Tabela 3 – Adaptação por omissão

Texto fonte	Tradução para legenda
Pero yo no podré acompañarte porque **estoy muy liada** con los americanos.	Mas não poderei acompanhar você por causa dos americanos.
¿Y cuando le come la **polla**?	Mas e quando ela o chupa.
¡Pero tú eres **gilipollas**! ¿Y por qué la pones al lado de su **cubata**?	E por que o deixa ali, cara?
¿Qué **coño** ha pasado?	O que houve?

No primeiro exemplo, Judit diz a Harry que não poderá acompanhá-lo ao encontro com um jovem diretor porque está muy liada com os americanos. A expressão estar liado se aplica à pessoa que está atarefada. Sendo assim, tal expressão foi omitida na tradução para legenda provavelmente pela limitação no número de caracteres, conforme citado na introdução deste artigo.

No segundo caso, observa-se na fala de Harry o uso da palavra de baixo calão polla. Palavra esta que se refere de maneira vulgar ao órgão sexual masculino. Presume-se que o tradutor optou por omiti-la para reduzir sua intensidade no texto escrito (legenda).

No terceiro trecho, omitiu-se por completo a frase em que um amigo de Diego utiliza a gíria gilipollas e, em seguida, houve a omissão da palavra cubata, que é uma maneira informal de referir-se à bebida cuba-libre.

No último exemplo, ainda na fala de um amigo de Diego, nota-se que a palavra de baixo calão coño foi omitida na tradução para legenda. Tal palavra é uma interjeição vulgar que expressa surpresa, em geral diante de algo agradável ou que aborreça. Tendo em vista esta definição, pode-se imaginar que o tradutor optou pela omissão desta interjeição porque a expressão facial e o tom de voz da personagem já demonstram sua surpresa e seu aborrecimento naquela situação.

Na tabela 4 há trechos nos quais se optou pela substituição por hiperônimo ou termo genérico. Assim como a adaptação por equivalência, a substituição por hiperônimo ou termo genérico aparece por diversas vezes nas traduções para legenda do filme analisado. Aqui estão relacionados alguns exemplos deste procedimento de tradução.

Tabela 4 – Substituição por hiperônimo ou termo genérico

Texto fonte	Tradução para legenda
¡Todo **manga por hombro**!	Que **bagunça**!
La pareja se desea mogollón, pero a la hora de **follar** ella se hace un poco la **remolona**	O casal está excitado, mas na hora do sexo ela **se faz de difícil**.
Es muy duro que no te coman la **polla**.	É muito difícil que não chupem seu **pênis**.
Déjame **currar**.	Deixe-me **trabalhar**.
"No me ha dado ni un segundo de respiro el muy cabrón. Estoy a base de **Tranquimacines**."	O desgraçado não me deu nem um segundo de paz. Estou à base de **calmantes**.
¿Te has metido a **camella**, Chon?	Agora virou **traficante**?

No primeiro exemplo, Judit utiliza a expressão manga por hombro para referir-se ao apartamento de Harry. Na tradução para legenda, tal expressão foi trocada pelo termo genérico "bagunça", que equivale ao sentido da expressão presente no Diccionario del Estudiante como "desordem" e "em completo abandono".

No segundo trecho, Diego conta a Harry como será a relação dos protagonistas de seu filme. Em sua frase, observa-se que duas palavras foram substituídas por termos e expressões neutras na tradução para legenda. A primeira é a palavra de baixo calão follar que se refere à prática do ato sexual; a segunda, é o adjetivo remolona que faz referência à pessoa que resiste a fazer certa coisa. Na tradução para legenda, respectivamente substituídas pela palavra neutra "sexo" e pela expressão genérica "fazer-se de difícil".

No excerto seguinte, Harry comenta com Diego sobre o roteiro que estão escrevendo. Para isso, emprega a palavra de baixo calão polla, já vista no segundo exemplo da tabela 3. Palavra esta que o dicionário define como "pênis", termo neutro que foi utilizado na tradução para legenda.

No quarto exemplo, Diego pede ao amigo que o deixe currar. Tal palavra, no Diccionario del Estudiante, aparece com a seguinte acepção: "trabajar, u ocuparse en una actividad que requiere un esfuerzo físico o intelectual". Assim, justifica-se sua substituição pelo termo genérico "trabalhar".

No quinto trecho, Lena conta a Harry sobre seu fim de semana com Martel, diz que está à base de tranquimacines. Trankimazin é um medicamento indicado no tratamento de estado de ansiedade generalizada e ansiedade associada a sintomas de depressão . Por isso, a opção em substituir esta palavra pelo hiperônimo "calmantes".

No último exemplo, Lena, atuando no filme, pergunta a Chon se ela virou camella. Esta gíria refere-se à pessoa que vende drogas, ou seja, o "traficante", termo neutro empregado pelo tradutor na legenda.

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Com esta pesquisa foi possível observar que embora as gírias, palavras de baixo calão e expressões idiomáticas dificultem o trabalho do tradutor de legendas, os procedimentos de tradução mencionados por Mona Baker contribuem de forma relevante no auxílio deste profissional.

Na análise apresentada, verificou-se que todas as estratégias de tradução são válidas na hora de fazer a legenda dos elementos dificultadores já citados. Na tradução de Los abrazos rotos, o tradutor optou por utilizar com mais frequência a adaptação por equivalência e a substituição por hiperônimo ou termo genérico, o que não significa que os demais procedimentos sejam menos eficazes. Com exceção da tradução literal que, conforme visto na análise da tabela 1, não é o procedimento mais adequado para a

tradução de palavras de baixo calão, gírias e expressões idiomáticas, pois transforma o texto em algo incoerente, o que pode gerar estranhamento no espectador da língua de chegada.

Vale ressaltar que este estudo não teve a intenção de julgar as escolhas feitas pelo tradutor, mas sim observar as estratégias utilizadas e analisar trechos com ocorrência dos elementos dificultadores.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKER, Mona. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. 2005. Dissertação de Mestrado. Pontifícia Universidade Católica. Rio de Janeiro, 28 de março de 2005.

CASTRO, Xosé. El traductor de películas. In: DURO. Miguel (Coord.). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Catedra, 2001. capítulo XIV, p. 267- 298.

_____. Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador. La linterna del traductor. Agosto de 2004. Disponível em: http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm. Acesso em: 23 fev. 2013.

DICCIONARIO Del Estudiante. Barcelona: Real Academia Española, 2005.

DICIONÁRIO Informal. Disponível em: http://www.dicionarioinformal.com.br. Acesso em: 02 mar. 2013.

DICIONÁRIO Aulete. Disponível em: http://aulete.uol.com.br/. Acesso em: 03 mar. 2013.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. 3. Ed. CD-ROM.

TEIXEIRA, Leonardo. Tradução para legendagem: considerações. Disponível em: http://www.abrates.com.br/abreartigo.asp. Acesso em: 12 fev. 2013.